

## ТАЙНА ПЕРЕВОДА



Вышла новая книга-посвящение Роману Славацкому «Алхимия стиха».

Роман Славацкий — искусный сочинитель изысканно-элитарных сонетов, создатель новой поэтической формы — «коломенского сонета», в которой дистих идёт сразу после первого катрена. Его новая книга составлена, кроме двух произведений, именно из сонетов. Она посвящена мастеру поэтического перевода — Борису Архипцеву, благодаря которому «коломенский текст» обогатился мно-

жеством таинственных литературных образов.

Валерий Брюсов, замечательный поэт и теоретик русской переводческой школы, однажды высказал красивую метафору. Искусство перевода подобно алхимии. Переводчик должен растворить, будто цветок фиалки, чужое стихотворение на элементы, словно в алхимической колбе, а потом собрать из этих элементов точно такую же фиалку — но на своём языке!

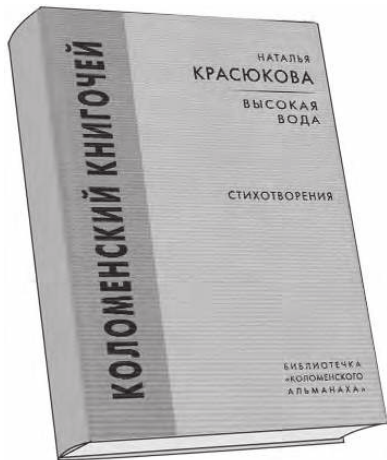
Эти слова в полной мере относятся к Борису Архипцеву, даровитому коломенскому поэту и блестящему переводчику. Архипцев переводил многих поэтов, главным образом — англоязычных. Но основной его шедевр — переложение на русский язык сочинений гениального британского эксцентрика Эдварда Лира.

Роман Славацкий, признанный мастер стиха и создатель «коломенского сонета», не дерзает состязаться в искусстве толмача с Архипцевым. Но под влиянием своего старшего коллеги и он отдал дань этому ремеслу. Немало времени друзья потратили в спорах, касаясь творчества разных поэтов и помогая друг другу преодолевать языковые сложности. Особой темой для их бесед в последнее время стали «Сонеты» Шекспира.

Результатом этого многолетнего общения и явилась книжка, которую сегодня мы представляем вниманию просвещённого читателя.



## ПЕРВАЯ КНИГА



В библиотечке «Коломенского альманаха» вышла первая книга Натальи Красюковой «Высокая вода».

Стихия воды пронизывает весь этот сборник, бурлит весенним разливом, восходит к звёздным рекам небес, обрушивается ливнем на жаждущую землю, накапливает на глазах неожиданной слезой...

Даже само название книги Натальи Красюковой наполнено отзвуками большой воды, весенней чувственностью, свежестью прорастающих трав. Женская нежность, женская любовь сверкают и переливаются в стихах,

словно солнечные искры в потоке лесного ручья.

Но иногда певучие строфы отзываются рокотом морей: то холодом варяжских фьордов, то прибором знойного пляжа, то причудливым шёпотом средиземноморских равнин... А иногда в них веет дыхание полынных степей и видны отсветы древних костров. Стихи текут по реке времени, словно полуночные купальские венки с огоньками свечей. Давайте посмотрим в это загадочное мерцание... И, может быть, схваченная рифмами стихия раскроет нам свои тайны!

## «РОДНЫЕ ИСКАТЬ НА ЗЕМЛЕ ГОЛОСА»



*«Повадится солнце в ночные леса  
Родные искать на земле голоса»*

Этими словами открывается новый поэтический сборник (десятый по счёту) известного русского поэта Григория Вихрова. Называется он: «О! Сколько имён у любви моей!..» Казалось бы, после того, что уже написано об этом чувстве, начиная с допушкинских времён, трудно найти новые слова о любви. Но поэту Григорию Вихрову удаётся.

*«И тебе лишь могу я доверить  
Окаянной судьбы благодать», —*

обращается автор к любимой женщине. «Окаянная судьба»... Да разве у кого из поэтов была она другой? И всё же — «окаянной судьбы благодать». Какое противоречие — «окаянная» и «благодать»! Но именно так в жизни бывает. И сказал об этом Вихров кратко, ёмко.

Вообще в его поэзии нет ни перелевов и повторений, ни подражания (даже любимым авторам). И, что удивительно в наш прагматичный, жёсткий век, поэзия Григория Вихрова светла, жизнеутверждающа. Удивительно потому, что в наше нелёгкое время даже многие молодые авторы не жалеют чёрного цвета на страницы своих произведений.

У Вихрова же — строчки солнечные. Нет в них ни нытья, ни жалоб на повседневную жизнь.

*«Листвою, светоносной пеною  
На солнцепёке и в тени —  
Осядут шумные, степенные,  
Незабываемые дни.  
— // — // — // — // —  
Широкая дорога, синяя,  
Благословенная легла.  
И ноша, рощам непосильная,  
Моим плечам не тяжела.»*

Поэт умеет разглядеть в вихре будничной суеты, что, наперекор лихолетьям, «Отчизна горда», и сказать, что её сыновьям не следует впадать в уныние. Душевные, от самого сердца идущие строки посвящены матери.

*«Я из молитвы матери иду,  
Слова забыв, к великому стыду», —*

говорит поэт. В стихотворении «Моей матери» Григорий вспоминает о тяжёлом детстве, безотцовщине, но над всем этим сияет немеркнущий свет родного материнского образа.

Вихров, хотя живёт в Москве, часто приезжает в Коломну. Поэт не забывает родной город. Здесь у него много друзей. Он часто печатается в «Коломенском альманахе», в газетах, и земляки знакомы с его светлыми, жизнеутверждающими, такими нужными людям в наше время стихами.

## О ВОЙНЕ, О РОДНЕ, ОБО МНЕ



В издательстве «РИПОЛ классик» вышла новая книга коломенского писателя Владислава Леонова «Мальчишка в сбитом самолёте». В своей автобиографической повести автор расскажет нам об одном из самых страшных эпизодов мировой истории — о Великой Отечественной войне. Но не о том, что происходило на фронте, ведь бои были не только там. В тылу шла своя война и были свои герои.

Вместе с юным Владиком Леоновым вы отправитесь в эвакуацию в необжитые степи, узнаете, что такое неизвестность и страх потери, как тяжело может быть после войны. А ещё узнаете, каким счастливым может быть детство, которое не смогли омрачить ни война, ни разруха.

Перед вами повесть о детях войны, на долю которых выпали тяжкие испытания: потери близких, холодные теплушки, необжитые чужие степи, послевоенное лихолетье, работа, армия, даже враги, которых не добились деды и отцы. Жизнь обычных семей, их горести и радости, детство, которое не смогли убить ни война, ни разруха, взросление и крылатые мечты.

## ВОЛШЕБНЫЙ ВЕНОК



В Москве в издательстве «Русское слово» вышел сборник «Венок сонетологов и сонетистов». В этой уникальной антологии собраны научные исследования и стихи, посвящённые увлекательному и таинственному жанру Сонета.

Этой канонической, состоящей из 14-ти строчек форме — около 800 лет! Не удивительно, что исследованием происхождения и развития старинного жанра в самых различных странах занимается целое литературное сообщество: Международный научно-творческий семинар «Школа сонета». Руководит им проф. Олег Иванович Федотов, выдающийся отечественный филолог, автор сотен научных публикаций и монографий, посвящённых прежде всего сонету.

Приятно отметить, что на страницах «Венка» достойно представлены наши земляки и коллеги по «Коломенскому альманаху». У Романа Славацкого опубликована целая поэтическая книга из 24-х стихотворений. Лариса Морозова представлена подборкой из 9-ти сонетов. А Ксения Нагайцева поместила статью «Структура цикла сонетов «Дом Жизни» Данте Габриэля Россетти». Россетти — один из самых ярких представителей английского Серебряного века, поэт и художник, чьё творчество оказало огромное влияние на искусство и литературу Британии.

Предлагаем вниманию взыскательного читателя одно из произведений Ларисы Морозовой.

*Дурачиться, от нежности спасаясь —  
Ещё Шекспиру ведомый приём.  
О, как же уязвима эта завязь  
Любви, которой мы не признаём!*

*Не узнаём... И, значит, не узнаем  
Невинного соблазна глаз и уст,  
Звенящий сад не обернётся раем,  
Чей сладкий воздух золотист и густ.*

*Ах, зелен плод, и нам его не надо...  
Мяч не достанет — экая досада,  
Пусть от рогатки прячется в листву!*

*Два сорванца своей забавы рады,  
А кто-то целит в них из-за ограды  
И не спеша спускает тетиву.*

Коломна не затерялась в собрании учёных и поэтов! С тем большим вниманием мы будем ждать очередного выпуска «Венка»!